



Société Suisse de Pédiatrie
Schweizerische Gesellschaft für Pädiatrie
Società Svizzera di Pediatria

Erläuterungen zum neuen Arztarbit «TarMed»¹

Am 1.1.2004 ist in der ganzen Schweiz ein neuer Arztarbit in Kraft getreten. Er betrifft die ambulante Behandlung in den Arztpraxen und Spitälern. Er ersetzt alle früheren Tarife.

TarMed ist ein **Zeittarif** und setzt sich zusammen aus der Arztleistung (AL), der Entlohnung der Arbeit des Arztes sowie der technischen Leistung (TL), der Vergütung der Betriebskosten.

Auch die Arbeit des Arztes in **Abwesenheit des Patienten** wird nun vergütet – beispielsweise das Verfassen eines Berichtes oder eines Rezeptes, die Besprechung mit einem Spezialarzt, einer Physiotherapeutin, einer Logopädin oder einer anderen Person, welche an der Betreuung ihres Kindes beteiligt ist.

Für **Notfallkonsultationen und -anrufe** werden Zuschläge verrechnet.

Bei **kleinen Kindern** werden Zuschläge erhoben, welche dem vermehrten Aufwand Rechnung tragen.

Ein Ziel dieses neuen Tarifs ist die bessere **Entschädigung der Zeit**, die dem Patienten gewidmet wird auf Kosten der technischen Leistungen (Laboruntersuchungen, Röntgenbilder, chirurgische Eingriffe).

Der Gesamtbetrag der Arztrechnungen soll nicht höher ausfallen als bisher, um einen Anstieg der Gesundheitskosten zu vermeiden. Ein System zur Überwachung der Kostenneutralität wurde geschaffen. Eine Anpassung der Preise ist deshalb möglich.

Das neue Regelwerk wurde nach langen Verhandlungen von Fachleuten der Versicherer, der öffentlichen Dienste und der Schweizerischen Ärztesgesellschaft beschlossen.

Wir hoffen, dass Ihnen diese Erläuterungen beim Verständnis der Rechnungen helfen.

Bei Fragen nehmen Sie bitte mit uns Kontakt auf.

*Ihr Kinderarzt / Ihre Kinderärztin
in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen
Gesellschaft für Kinder- und Jugendmedizin (SGP)*

¹ <http://www.swiss-paediatrics.org/paediatrica/vol14/n6/pdf/tarmed-ge.pdf>



Société Suisse de Pédiatrie
Schweizerische Gesellschaft für Pädiatrie
Società Svizzera di Pediatria

Explications concernant le nouveau tarif médical «TarMed»¹

Un nouveau tarif médical uniforme pour l'ensemble de la Suisse est entré en vigueur le 1^{er} janvier 2004. Celui-ci remplace tous les anciens tarifs cantonaux et concerne tous les traitements ambulatoires en cabinet, en permanence et à l'hôpital.

Ce tarif est un **tarif au temps**; il contient une prestation médicale (PM), rémunérant le travail du médecin, et une prestation technique (PT), tenant compte des frais d'infrastructure.

Dorénavant, même le temps consacré **au patient en son absence** sera facturé. Ainsi, vous verrez peut-être apparaître des prestations un jour où vous n'avez pas consulté, mais où votre médecin a rédigé un rapport, établi une prescription, téléphoné à un spécialiste, un physiothérapeute, une logopédiste ou toute autre personne impliquée dans la prise en charge de votre enfant.

Pour les **urgences, des surtaxes adaptées** aux prix d'autres professions seront appliquées.

Pour les **petits enfants**, des suppléments sont facturés en raison du travail supplémentaire occasionné par leur jeune âge.

En principe, ce tarif devrait **mieux rémunérer le temps** et les prestations intellectuelles et moins bien les gestes techniques (examens de laboratoire, radiographies, interventions chirurgicales).

L'ensemble des honoraires médicaux ne devrait toutefois pas être modifié pour éviter une augmentation des coûts de la santé. Un système de contrôle de la neutralité des coûts a donc été mis en place. Ainsi, il est possible que vous remarquiez des différences de prix, car ceux-ci pourront régulièrement être adaptés.

Ces nouvelles directives de facturation ont été décidées après de longues négociations entre délégués des assureurs, des services fédéraux et de la Fédération des médecins suisses.

En espérant que ces quelques informations vous seront utiles, votre médecin reste à votre disposition en cas de questions complémentaires.

*Votre Pédiatre, avec le concours
de la Société Suisse de Pédiatrie (SSP)*

¹ <http://www.swiss-paediatrics.org/paediatrica/vol14/n6/pdf/tarmed-fr.pdf>



Société Suisse de Pédiatrie
Schweizerische Gesellschaft für Pädiatrie
Società Svizzera di Pediatria

Spiegazioni per i pazienti il nuovo tariffario medico «TarMed»¹

Il primo gennaio 2004 è entrato in vigore un nuovo tariffario medico, uniforme per tutta la Svizzera. Sostituisce tutti i precedenti tariffari cantonali e si applica a tutte le cure ambulatoriali prestate nello studio del medico, al pronto soccorso e all'ospedale. Si tratta di un **tariffario a tempo**; contiene una prestazione medica (PM), che remunera il lavoro del medico, e una prestazione tecnica (PT), che tiene conto dei costi delle infrastrutture.

D'ora in avanti sarà fatturato anche il tempo dedicato **al paziente in sua assenza**. Perciò è possibile che vediate apparire prestazioni di un giorno in cui non siete stati in consultazione, ma il medico ha redatto un rapporto, scritto una ricetta, telefonato ad uno specialista, al fisioterapista, alla

logopedista o a qualsiasi altra persona coinvolta nelle cure del vostro bambino.

Per le **urgenze sono applicati supplementi** simili a quelli in uso in altre professioni.

Nei **bambini piccoli** sono fatturati supplementi ad alcune consultazioni o prestazioni, per tener conto del maggior lavoro dovuto alla loro giovane età.

In principio questo tariffario dovrebbe remunerare meglio il tempo e le **prestazioni intellettuali** e meno i gesti tecnici (esami di laboratorio, radiografie, interventi chirurgici).

Il totale degli onorari medici non dovrà, invece, essere modificato rispetto agli anni scorsi, per evitare un aumento dei costi della salute. Perciò è stato messo a punto un complesso sistema di controllo

della neutralità dei costi, per cui sarà possibile che i prezzi di una stessa prestazione vengano adattati. Queste nuove direttive di fatturazione sono state decise dopo lunghe trattative tra rappresentanti degli assicuratori, servizi federali e la Federazione dei medici svizzeri.

Nella speranza che queste informazioni vi siano utili, il vostro medico è a disposizione per qualsiasi domanda complementare.

*Il vostro pediatra, con il sostegno
della Società Svizzera di Pediatria (SSP)*

¹ <http://www.swiss-paediatrics.org/paediatrica/vol14/n6/pdf/tarmed-it.pdf>